[=]LTA
LiveTextAccess

UNIT 1

Element 3 – Learning Outcome 3

TRANSCRIPT: REAL-TIME SUBTITLES
IN CULTURAL EVENTS.
A TESTIMONIAL BY ENRICO PIGLIACAMPO

Table of contents

1   Slide 1

LiveTextAccess. Training for real-time intralingual subtitlers.

2   Slide 2

This is Unit 1. Understanding accessibility. Element 3. Embedding accessibility in working environments.

3   Slide 3

In this video lecture, we show a testimonial by Enrico Pigliacampo, a real-time intralingual subtitler from Italy. Enrico is the lecturer in the video lectures from Unit 3. He will talk about the role of real-time subtitles in cultural events.

My name is Piero Cavallo from the Internationale Hochschule SDI München, in Germany. I have prepared this video lecture in collaboration with Rocío Bernabé Caro, also from SDI München, and the European Federation of Hard of Hearing, in short, EFHOH.

4   Slide 4

On completion of the training sequence, you will be able to advise customers about how to best set up an accessible real-time working environment for persons with hearing loss in the trained working contexts and settings. To achieve that, we will show testimonials and interviews of professionals.

5   Slide 5

The agenda is very short. First, I will illustrate the topics of the testimonial, before showing it. Finally, we will end this video lecture with a summary.

6   Slide 6

First of all, let me give you some information before watching the video.

7   Slide 7

In the video, Enrico answered some questions about how a real-time subtitler provides accessibility in cultural events. In particular, he discusses about the equipment and the preparation that a real-time subtitler should have when working in this context. Then, he highlights the differences between working on-site and online. Finally, Enrico shared his suggestions for future professionals.

8   Slide 8

Ok, let's watch the video now!

[TESTIMONIAL VIDEO STARTS]

Hi. My name is Enrico Pigliacampo. I am an Italian man with a beard and short hair. I work for Sub-Ti Access, an accessibility service provider based in Italy, and I mainly work for cultural events.

Beyond the tools every real-time subtitler need, and we talk about it in Unit 3, there are two things that are important to improve the quality of the service in cultural events: to have the script and to have time to test the tools. Many cultural events follow a script, or at least some parts of the event follow the script. If there is a script, it is important that the subtitler has the script before the event, for two reasons. First, the subtitler can examine the script to have an idea of what the speakers will talk about and prepare themselves for the event: the names that will be mentioned, possible difficult words, and so on.

Secondly, the subtitler can create semi-live subtitles which will be synchronised to the speech live. This will help the subtitler in the parts of the event that follow the script. You always have to remember that speakers can change their speech at the last moment, or improvise. So it is important that the subtitler is always ready to change from semi-live subtitles to real-time subtitles quickly when needed. It is also important that the subtitler have the time to test the tools, in order to be sure that everything is working, and the subtitles are readable and their quality is good enough. If there is a rehearsal before the event starts, it would be best if the subtitler is involved, so that you can have an idea of the whole event, subtitles included, and you can improve quality, if you can.

Cultural events are usually complex events with many participants, both onstage and in the backstage: light technicians, sound thecnicians, and so on. When you're in the location of the event, it is easier to have a view on eveything that goes on. It is also easier to communicate with other people who work for the event if an issue comes up. If you work remotely, you have to be sure to have a good view of the event and of everything that goes on. You also need to have a contact person on location with whom you can communicate and ask for help, if any issue comes up during the event.

My recommendation for new professionals who will work for cultural events is to always establish a good communication with the client and always ask for all the materials they can give you. The script, press materials, leaflets, and so on. It will help you preparing for the event and improve the quality of the service. If you work mostly for events in a specific field, it is important to stay updated on what goes in that field, so that you will know what the speakers will talk about.

9   Slide 9

The summary.

10   Slide 10

To briefly sum up, we can say that, when working as a real-time subtitler in cultural events, it is important to prepare yourself prior the event. Asking for the script and all the material can speed up your work. Both when working on-site and remotely, it is important to have a good view of the event. Finally, a good communication with the client is the best way to start your job.

11   Slide 11

Exercises.

12   Slide 12

The exercises for this video lecture are in the Trainer's Guide and the PowerPoint file.

13   Voiceover

LTA - LiveTextAccess. Universitat Autònoma de Barcelona. SDI - Internationale Hochschule. Scuola Superiore per Mediatori Linguistici. 2DFDigital. The European Federation of Hard of Hearing People - EFHOH. VELOTYPE. SUB-TI ACCESS. European Certification and Qualification Association - ECQA. Co-funded by the Erasmus+ Programme of the European Union.

14　　Disclaimer, acknowledgement and copyright information

Authors: Piero Cavallo, Dr Rocío Bernabé Caro, Enrico Pigliacampo, EFHOH.

Disclaimer: This project has been co-funded with support from the European Commission. This publication reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

15　　Additional metadata[1]

Title or file name of resource	U1_E3_LO3_Cultural-Events-Subtitles_Enrico-Pigliacampo_TRANSCRIPT.docx
Version	FINAL
Description of resource	Audio transcript for the video lecture about real-time subtitles in cultural events, including a testimonial by Enrico Pigliacampo
Keywords	Respeaking, velotyping, real-time subtitling, cultural events, technology, skills, linguistic competence, accessibility.
Author/Contributor	Piero Cavallo, Dr Rocío Bernabé Caro, Enrico Pigliacampo, EFHOH.
File type	Text
Length (pages, actual length of audio or video)	7 pages
Copyright holder	Internationale Hochschule SDI München, EFHOH
Other related pedagogical assets	PowerPoint Presentation and others video lectures in Unit 1.
Related subject or skill area	Unit 1. Understanding accessibility.
Publisher	LiveTextAccess
Format	PDF file
Issued	22 June 2021
Language	English
Licence	CC BY-SA 4.0
Accessibility	PDF checked with TingTun
Certified by	ECQA: http://ecqa.org/

[1] The scheme used is an adaptation of the format provided by the EU project 2014-1-DE01-KA203-000679